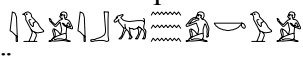



УРОК I

§ 16. Направление письма.

Иероглифические надписи состоят из множества небольших рисунков, составленных в вертикальные колонки или горизонтальные строки. Эти колонки или строки, как и отдельные знаки в них, обычно читались справа налево, и, реже, только в силу особых причин, — слева направо. Несмотря на преимущественное направление египетского письма справа налево, в современной научной литературе из практических соображений принято написание слева направо.

Знаки, изображающие людей, животных и птиц, а также другие знаки, у которых можно выделить переднюю и заднюю части, почти всегда повернуты лицом к началу строки, поэтому с определением направления чтения редко возникают трудности.¹ Например, надпись  следует читать слева направо, так как птицы, люди, козлёнок и корзина с ручкой смотрят в левую сторону.

Знаки, расположенные выше, предшествуют расположенным ниже: это правило действует как в отношении иероглифических строк, так и в отношении знаков, находящихся внутри строки. Например, порядок чтения знаков в слове  следующий: $\text{||} + \text{☰} + \text{☱} + \text{□} + \text{☿} + \text{☿} + \text{☿}$.



Здесь приведена небольшая надпись, знаки которой расположены четырьмя возможными способами. Стрелки указывают направление чтения в каждом случае; буквы — порядок чтения строк или столбцов; цифры — последовательность чтения отдельных знаков.

Иероглифические знаки стремились располагать симметрично, избегая незаполненных промежутков. Слова никак не отделялись друг от друга.

¹ Исключения встречаются в вертикальных колонках, однако они влияют лишь на порядок чтения самих колонок, но не на чтение знаков внутри них; примеры: *P. Kah.* 7; *Mar. Karn.* 16; *Rekh.* 2. 9.

§ 17. Фонограммы или звуковые знаки (§ 6.2) бывают трёх типов:

1. **Одногласные** или **алфавитные знаки**, которые обозначают один согласный звук, например $\text{☿} f$; $\text{☱} r$.

2. **Двуогласные** знаки, обозначающие два согласных звука, например, $\text{☿☱} m + n$ (или, кратко, mn); $\text{☿☱} p + r$ (pr). См. ниже § 31.

3. **Трёхогласные** знаки, обозначающие три согласных звука, например, $\text{☿☱☿} n + f + r$ (nfr); $\text{☿☱☿} h + t + p$ (htp). См. ниже § 42.

Каждый из этих типов знаков будет подробно рассмотрен ниже. Наиболее важными, в силу того, что они чаще всего встречаются, являются одногласные, или алфавитные знаки (§ 18).












§ 18. Алфавит¹ приведён в прилагаемой таблице. Неизвестно, как египтяне называли свои "буквы", поэтому их можно именовать в соответствии с теми звуками, которые они обозначают (4-я колонка в таблице) или предметами, которые они изображают (3-я колонка), например, — называется "засов *s*"; — "n"; — "коршун".









Для транслитерации египетских иероглифов используются латинские буквы; в тех случаях, когда в латинском алфавите отсутствуют буквы для имеющих в египетском звуков, или для обозначения одного египетского звука требуется несколько букв, применяются диакритические знаки.












Примечания в 5-й колонке следует прочесть внимательно, хотя сравнение с древнееврейскими и арабскими буквами представляет интерес лишь для тех, кто знаком с семитскими языками.




¹ См. SETHE, *Alphabet* и список знаков в конце настоящей книги.

А Л Ф А В И Т

ЗНАК	ГРАНСЛИТЕРАЦИЯ	ИЗОБРАЖАЕМЫЙ ОБЪЕКТ	ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОЕ ЗВУКОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ	ПРИМЕЧАНИЯ
	ʒ	Египетский коршун	Гортанный (ларингальный) "взрыв" как в немецких словах, начинающихся с гласного, напр., <i>der Adler</i> .	Соотв. др.евр. ׀ <i>алеф</i> и араб. ا <i>алиф хамзованный</i> .
	i	Цветущий тростник	Обычно — согласный <i>й</i> , в начале слова иногда тождествен ʒ.	Соотв. др.евр. י <i>йод</i> и араб. ي <i>йā</i> .
	y	Два цветущих тростника Косые чёрточки	<i>й</i>	В определённых условиях используется в последнем слоге, см. § 20.
	ʿ	Рука	Гортанный (фарингальный) звук, который не имеет аналога в русском.	Соотв. др.евр. ׀ <i>айн</i> и араб. ع <i>айн</i> .
	w	Птенец перепёлки	Близок англ. "w".	
	b	Нога	<i>б</i>	
	p	Плетёное сиденье	<i>п</i>	
	f	Рогатая гадюка	<i>ф</i>	
	m	Сова	<i>м</i>	
	n	Вода	<i>н</i>	Соотв. др.евр. נ <i>нун</i> , а также ל <i>ламед</i> .
	r	Рот	<i>р</i>	Соотв. др.евр. ר <i>рейш</i> , реже ל <i>ламед</i> .
	h	Тростниковый загон	<i>х</i> ларингальный.	Соотв. др.евр. ה <i>гей</i> и араб. ه <i>hā</i> .
	ḥ	Жгут льна	<i>х</i> фарингальный.	Соотв. араб. ح <i>ḥā</i> .
	ḥ	Плацента (?)	<i>х</i> велярный, по месту произношения близок русскому "х".	Соотв. араб. ح <i>ḥā</i> .
	ḥ	Брюхо животного с сосцами	<i>х</i> палатальный, возм., как в слове "хижина".	Чередовался сначала с <i>š</i> , позднее — с <i>ḥ</i> в некоторых словах.
 (1)  (2)	s	Засов Сложенная ткань	<i>с</i>	Изначально два разных звука: (1) <i>z</i> , звонкий фрикативный "з"; (2) <i>š</i> , глухой фрикативный "с".

	<i>š</i>	Пруд	<i>ш</i>	Рано почти перестал отличаться от <i>h</i> .
	<i>k</i>	Склон холма	<i>к</i> эмфатический.	Соотв. др.евр. ק <i>коф</i> и араб. ق <i>каф</i> .
	<i>k</i>	Корзина с ручкой	<i>к</i>	Соотв. др.евр. כ <i>каф</i> и араб. ك <i>каф</i> .
	<i>g</i>	Подставка для сосудов	<i>г</i>	
	<i>t</i>	Хлеб	<i>т</i>	
	<i>t</i>	Пути для скота	Изначально <i>ч</i> .	Во времена Среднего царства в некоторых словах сохраняется, в других — заменяется на <i>t</i> .
	<i>d</i>	Кисть руки	<i>д</i>	
	<i>d</i>	Змея	Изначально <i>дж</i> , а также глухой эмфатический <i>ц</i> (др.евр. צ).	Во времена Среднего царства в некоторых словах сохраняется, в других — заменяется на <i>d</i> .

ПРИМЕЧАНИЕ. Позднее наряду с некоторыми алфавитными знаками начинают употребляться  вместо *w*,  вместо *m*,  вместо *n* и  вместо *t*. Знак  происходит от сокращённой формы знака  в иератике Среднего царства, поэтому он появляется в нашей транскрипции иератических текстов, относящихся к тому времени, когда  ещё не использовался в иероглифике;² знаки  и  восходят к двусогласным знакам, обозначавшим, соответственно, *im*³ и *ti*; а знак  пришёл из слова *nt* "корона Нижнего Египта".⁴ Отметим также, что в некоторых древних словах согласный *g* обозначается знаком .



¹ Форма , обычно используемая в печатных изданиях, встречается на памятниках только в очень поздний период; более ранние детализированные формы этого знака имели вид  и .

² *ÄZ.* 29, 47.

³ В качестве *m* употребляется не ранее времени правления Тутмоса I, см. *ÄZ.* 35, 170. [Значение *m* отмечено уже в правление Камоса, *Ann.* 39, 252]

⁴ В значении *n* время от времени встречается уже во времена ранней XII дин., например *PETRIE, Gizeh and Rifeh* 13 g.

§ 19. Транслитерация.¹

Как и в других языках, слова в египетском состоят из согласных и гласных звуков, однако, как было отмечено во введении (§ 7), в египетском иероглифическом письме гласные звуки не обозначаются. Следовательно, два знака  могут на самом деле передавать звукосочетания *was*, *wes*, *ews*, *awsa* или любое другое сочетание гласных с согласными *w + s*, допустимое в египетском языке. Поскольку нам не известно истинное произношение ранних египетских слов, строго научным может быть признан единственный способ транслитерации — передача одних лишь согласных звуков; поэтому в современных научных изданиях иероглифы  транслитерируются просто как *ws*, без каких-либо указаний на гласные звуки, сопровождавшие эти согласные в каждом конкретном слове.

Небольшая практика позволяет привыкнуть даже к таким неуклюжим транслитерациям, как *hn^c*, *ᶜdʒ*, *wiʒ* или *ʒ*. Но поскольку египетские слова иногда необходимо прочитывать вслух, следует принять для них условное произношение. Обычно используют такой метод: между согласными, за исключением *ʒ* и *ᶜ*, вставляется условный гласный *e* (не смягчающий произношение предшествующего согласного, как в слове "стенд"), *ʒ* и *ᶜ* читаются как *a*. Так возникает следующее условное произношение: *mn* — *мен*, *dd* — *джед*, *sdm* — *седжем*, *nfrt* — *нефрет*, *hn^c* — *хена*, *ᶜdʒ* — *аджа*, *wiʒ* — *вейя* и *ʒ* — *аа*. Отдельные преподаватели используют собственные способы произношения, однако вышеописанный способ не уступает любому другому и рекомендуется в этой работе. В словаре к

первым двум урокам наряду с транслитерацией даётся условное произношение слов. Например, запись '𓆎 ht ("хет") вещь' следует понимать так: египетское слово 𓆎 означает "вещь", его транслитерация — *ht*, условное произношение — "хет". При этом всегда необходимо помнить, что такое произношение является чисто условным, и ни в коей мере не соответствует подлинному, не известному нам звучанию древнеегипетских слов.

ПРИМЕЧАНИЕ. Благодаря скрупулёзным реконструкциям, учёным удалось на основании коптского языка определить положение и количество исходных гласных в большом числе слов, однако определить качество этих гласных гораздо сложнее.²

В настоящей работе знаки |, изначально глухой фрикативный *s* (*ś*), и —, изначально звонкий фрикативный, звучавший ближе к *z*, чем к *s*, в транслитерации передаются одинаково — *s*, так как оба эти звука ко времени Среднего царства слились в один; лишь в тех случаях, когда требуется передать их первоначальное звучание, | транслитерируется как *ś*, а — — как *z*.

Во многих среднеегипетских словах звук 𓆎 *d* уже перешёл в 𓆎 *d*, а 𓆎 — в 𓆎 *t*, что подтверждается отдельными случаями замены первоначального 𓆎 на 𓆎, а первоначального 𓆎 — на 𓆎. Эти звуковые изменения коснулись лишь определённых слов, однако при их транслитерации целесообразно всегда передавать знак 𓆎 как *d*, а 𓆎 — как *t*, даже в тех случаях, когда точно известно, что эти знаки произносились, соответственно, как *d* и *t*. О знаке 𓆎 *t* с дополнительной чёрточкой см. список знаков, V 14.

Иероглифы 𓆎 *h* и 𓆎 *h* также могут взаимозаменяться, но гораздо реже, чем знаки, рассмотренные в двух предшествующих абзацах. В транслитерации их необходимо строго различать.

Знаки 𓆎 *h* и 𓆎 *h*, а также 𓆎 *k* и 𓆎 *k*, обозначают совершенно разные звуки, которые нельзя путать друг с другом.

ПРИМЕЧАНИЕ 1. Из вышеизложенного следует, что при транслитерации двусогласных и трёхсогласных знаков, содержащих изначально *d* и *t*, необходимо использовать именно эти буквы, если только указанные знаки не сопровождаются одногласными 𓆎 *d* или 𓆎 *t*. Таким образом, знак | читается *wd*, за исключением таких форм, как | 𓆎 𓆎 𓆎 *wddt*, а знак | читается *ntr*, за исключением таких написаний, как | 𓆎 𓆎 *ntrt*.

ПРИМЕЧАНИЕ 2. В период XVIII династии и даже ранее, знаки 𓆎 и 𓆎 иногда встречаются на месте исходных 𓆎 *d* и 𓆎 *t* в качестве ложного архаизма. Примеры: | 𓆎 𓆎 𓆎 *wdhw* вместо *wdhw* "стол для приношений";³ 𓆎 *tn* вместо *tn* "эта".⁴

ПРИМЕЧАНИЕ 3. Суффиксальные местоимения, которые являются, или некогда являлись самостоятельными словами, в данной работе при транслитерации отделяются от предшествующего слова точкой, например: 𓆎 𓆎 𓆎 *sdm.tw.f* "он слушает", букв. "слышит (*sdm*) некто (*tw*) его (*f*)". При передаче составных слов употребляется дефис, например: 𓆎 𓆎 *r-pr* "храм"; 𓆎 𓆎 *Imn-htp* "Аменхотеп", имя собственное. Грамматические окончания, такие как окончание ж.р. *t*, в транслитерации не выделяются, например: 𓆎 𓆎 *s3t* "дочь".⁵

¹ См. *ÄZ.* 34, 51–62.

² Подробнее см. *Verbum*, vol. I; также ниже, приложение А.

³ *Bersh.* i. 12, справа; 34. Сходным образом *drp* вместо *drp*, *Siut* 4, 27.

⁴ *Urk.* iv. 648, 12. Так *nt* вместо *nt* (отн. прилаг. ж.р.), *Kopt.* 8, 4. 7. 12; *tw* вместо *tw* (неопр.-лич. мест.), *Amrah.* 29, 5.

⁵ См. GUNN, *Stud.* p. x.

§ 20. Полугласные или слабые согласные.

Иероглифы \imath и \imath обозначают согласные звуки, которые по своему произношению близки к гласным звукам i и u соответственно. Употребление этих согласных имеет некоторые особенности, благодаря которым они получили название **полугласных**. За исключением тех случаев, когда эти согласные стояли в начале слова, египтяне, по-видимому, считали их немногим более существенными, нежели отсутствующие в письме гласные, и поэтому их часто опускали. Прежде всего это касается грамматических окончаний, хотя их полное написание могло быть необходимо во избежание двусмысленности. Например: $\imath\imath$ ddw означает "говорящий", причастие мужского рода, но оно очень часто пишется коротко: \imath dd ; однако, то же самое написание \imath dd является также собственной формой инфинитива dd "говорить".

В этом коренится одна из главных причин, затрудняющих перевод египетских текстов. Краткие написания встречаются в них настолько чаще, чем полные, что в результате стираются грамматические различия, о которых остаётся только строить предположения. Поэтому если здесь в определённом контексте утверждается, что форму, имеющую вид dd , следует понимать как ddw , начинающему необходимо принимать это утверждение на веру до тех пор, пока он не сможет самостоятельно оценить аргументы, на которых оно основывается.

Знак \imath транслитерируется как i , поскольку он, по-видимому, с самого начала имел два звуковых значения: 1. y или $й$, подобно древнееврейскому י "йод", например: \imath i^h "луна", др. евр. יָרֵחַ , копт. յօջ ; 2. $з$, например: $\imath nk$ "я", др. евр. יָנֵק , в Текстах Пирамид иногда пишется \imath .

Знак $\imath\imath$ y в среднеегипетском почти не встречается в начале слова, за исключением междометия $\imath\imath$ yh "эй" (§ 258).¹ В основном он используется в грамматических окончаниях, соответствующих староегипетским ii или просто i . Знак $\imath\imath$ может быть как последним, так и предпоследним знаком в слове, например, м.р. $\imath\imath$ "любимый", ж.р. $\imath\imath$ "любимая", тогда как знак \imath (или, реже, \imath) может стоять только на последнем месте:² он обозначает y , даже когда употребляется вместо i , иногда замещая его, например: написание времён XVIII династии \imath $Drty$ "Джертти" (название города) во времена XI династии имело вид \imath $Drti$.³ О происхождении знака \imath см. § 73.4.

\imath $з$ и \imath r можно отнести к **слабым согласным**, поскольку они весьма подвержены замене или пропуску; оба имеют тенденцию на письме замещаться знаком \imath .

¹ В слове ym "море", *Onom.* i. 162*, звук y пишется групповым письмом, см. § 60.

² Неясное исключение из этого правила см. в § 177.

³ *Tôd*, pl. 22. Также $\imath wny$ вместо более раннего $\imath wni$, Cairo 20001.
















§ 21. Отсутствие артикля.

В ст.-ег. и ср.-ег. языке, как правило, отсутствуют какие-либо аналоги артикля.

ПРИМЕЧАНИЕ. О египетских эквивалентах определённого и неопределённого артиклей, которые впервые появляются в ср.-ег. языке, но регулярно употребляются начинают только в новоег., см. ниже, в конце § 112 и § 262.1.

У П Р А Ж Н Е Н И Е I

(а) Выучите и запишите по памяти иероглифы и транслитерацию следующих слов:

-  *m* ("эм") 1. в (где?);
 2. посредством (соотв. творительному падежу);
 3. от, из.
-  *n* ("эн") 1. для (соотв. дательному падежу);
 2. к (о направлении, по отношению к *лицу*).
-  *r* ("эр") 1. в (куда?), к (о направлении, по отношению к *предмету*);
 2. о (чём-л.), относительно (чего-л.)
-  *pn* ("пен") этот } следуют за
 *tn* ("тен") эта } определяемым словом.
-  *ky* ("кей" / "ки"*) другой } предшествуют
 *kt* ("кет") другая } определяемому слову.
-  *im* ("йем" / "им"*) там, оттуда.
-  *bw* ("бев" / "бу"*) место, м.р.
-  *ht* ("хет") вещь, ж.р.
-  *Pth* ("птех") Птах, имя бога Мемфиса.
-  *iw* ("йев" / "иу"*) вспомогательный глагол.
-  *rn* ("рен") имя, м.р.
-  *dd* ("джед") говорить.
-  *hn*^c ("хена") с, вместе с.

(б) Напишите иероглифами следующие сочетания букв:

(ВНИМАНИЕ: здесь и далее при написании иероглифов следует придерживаться египетского обычая располагать знаки симметрично (т. н. "правило квадрата") (§ 16). Слова лучше отделять друг от друга, вопреки принятому в памятниках слитному написанию.)

hn, ṛk, grḥ, sft, ptr, my, snb, ḥrd, iḥ, wiḥ, dsf, ḳnd, ptpt, wšb, tsm.

(в) Переведите на египетский, добавив к иероглифам транслитерацию:

(ВНИМАНИЕ: все слова, за исключением указательных местоимений, следует переводить в том порядке, в котором они даны. (Глагол "есть" используется условно, для обозначения места вспомогательного глагола. — Прим. перев.))

(1) В другое место. (2) К Птаху. (3) Есть другая вещь там. (4) В этом имени. (5) Есть Птах там, в этом месте. (6) Вместе с другим именем. (7) Есть вещь в этом месте. (8) Говорит Птах об этой вещи.

* Ныне более распространен второй тип условного чтения, отличающийся от описанного в § 19 произношением двух звуков: *w* принято читать как «у», а *i, y* — как «и». Можно выбирать любой из предлагаемых типов чтения, важно лишь последовательно придерживаться одного из них.

В тексте Гардинера транскрипции, отмеченные звездочкой, отсутствуют. — Прим. перев.